



eulita

KOMORA SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ ČESKÉ REPUBLIKY – KST ČR®

Senovážné nám. 978/23, 110 00 Praha 1 – CZ

## 1. seminář bulharštiny zejména pro soudní tlumočníky konaný ve spolupráci s Velvyslanectvím BR v Praze

**v sobotu 20. května 2017 od 10:00 v zasedací místnosti č. 201, budova D, II. patro  
Senovážné náměstí 23, Praha 1**

### Přednášejí:

- 1) JUDr. **Dana Římanová**, odborná asistentka na katedře mezinárodního práva Právnické fakulty ZČU v Plzni a na katedře společenských věd Stavební fakulty ČVUT v Praze, bývalá ředitelka odboru legislativy a práva Kanceláře prezidenta republiky (2009 - 2013)
- 2) **Galja Dimitrova**, vedoucí konzulárního oddělení Velvyslanectví Bulharské republiky v Praze

### Rámcový program semináře:

**09:30–10:00** - Registrace účastníků

- Územně správní uspořádání BR a ČR (obce/města, samosprávné orgány, „oblast, obština“, statutární město/primátor)
- Uspořádání soudů, porovnání tzv. systému soudní mapy v BR a ČR (vrchní soudy, Nejvyšší soud, Kasační soudy v BR apod.)
- Porovnání struktury policie v BR a ČR (např. „sledovateli/doznateli“)
- Porovnání struktury prokuratury/státních zastupitelství v BR a ČR
- Právní předpisy, které stanovují pravidla pro přepis jmen z bulharštiny do češtiny a naopak
- Náležitosti soudně ověřeného překladu (doložka, razítko, jak a co s čím svazovat)
- Stručná informace o návrhu zákona o soudních tlumočnících a soudních překladatelích

Prezentace budou v jazyce bulharském (pí Dimitrova) a českém (JUDr. Římanová) s následným porovnáním a vyhledáním co nejpřesnější terminologie pro překlady textů z výše uvedených tematických okruhů.

Uchazeči obdrží výukové materiály a osvědčení o absolvování semináře.

**Cena: plná cena 1200 Kč, zvýhodněná cena pro členy KST ČR 600 Kč, zvýhodněná cena pro členy JTP a studenty denního studia 800 Kč (nutno doložit)**

Občerstvení pro účastníky je zajištěno a zahrnuto v ceně kurzu.

Platbu proveďte na účet KST ČR u UniCredit Bank, č. ú. **2104417790/2700** nejpozději **do 12. 5. 2017**. Jako variabilní symbol uveďte číslo, které obdržíte e-mailem z automatizovaného přihlašovacího systému na webových stránkách KST ČR [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz) spolu s potvrzením o registraci. Přihláška nabývá platnosti dnem připsání kurzovního na účet KST ČR. Registrace a úhrada po výše uvedeném termínu je možná jen po předchozí domluvě. Případná úhrada v hotovosti na místě podléhá příplatku ve výši 100 Kč.

Budete-li mít jakékoliv dotazy, pište na: [kstcr@kstcr.cz](mailto:kstcr@kstcr.cz)

S pozdravem

za představenstvo KST ČR  
Ing. Valentina Müllerová

*soudní tlumočnice jazyka bulharského a organizátorka semináře*